

## الباب الرابع تحليل البيانات

أ. الواقع عن ممارسة الترجمة الحرة في الصف الثاني بمدرسة بيت القرآن الثانوية الإسلامية جيكندي - سيرانج

لمعرفة نبج الطلاب ممارسة الترجمة الحرة في قدرة التلاميذ على ترجمة الغربية إلى الإندونيسية، نظرت الباحثة بالملاحظة التي نفذها المدرس لمراقبة عملية التعليم والأنشطة مما يعلمه التلاميذ مع المدرس أثناء التعلم. الملاحظة أنشطة المدرس البيانات المأخوذة من ملاحظة عملية التعليم ممارسة الترجمة الحرة.

### جدول رقم ٤.١

أوراق الملاحظة أنشطة المدرس في عملية التعلم باستخدام ممارسة الترجمة الحرة

الأرقام	الظواهر الملحوظة	نعم	لا
١	المقدمة: أ. افتتحت المدرسة عملية التعليمية بالسلام والبسملة. ب. عملت المدرسة الإدراك بالترابط. ج. بلغت المدرسة أهداف التعليم. د. أعطت المدرسة الدوافع.	✓ ✓ ✓	✓
٢	الأنشطة الرئيسية: أ. شرحت المدرسة المواد التعليمية المتعلقة.	✓	

	<p>✓ ب. قسمت المدرسة التلاميذ على أربع مجموعات.</p> <p>✓ ج. يصنع كل المجموعة خريطة ذهنية بخطوة الأولى</p> <p>✓ يضع العنوان الرئيس في المركز مع رسم صورة مركزية تعبر عنها.</p> <p>✓ د. رسم الفروع الرئيسة أولاً وكتابة عناوينها ثم رسم فروع المستوى الثاني واطراف المستوى الثاني من الافكار (بخط واضح)، رسم رموزها ما امكن.</p> <p>✓ هـ. اضافة مستوى ثالث أو رابع من المعلومات واستخدام الألوان في رسم الخارطة الذهنية.</p> <p>✓ و. احدى من المجموعة يعرض خريطة ذهنية التي صنعوا، وكذلك لمجموعة الأخرى.</p>	
	<p>✓ أ. بتوجيه من المدرسة يستطيعوا التلاميذ أن يجعلوا خلاصة من المادة التي تمّ دراستها.</p> <p>✓ ب. أعطت المدرسة تقويمًا.</p> <p>✓ ج. الإختتام بالدعاء والسلام.</p>	<p>الإختتام</p> <p>٣</p>

من الأوراق الملاحظة السابقة، أن أنشطة المدرس في عملية التعلم باستخدام أسلوب الخريطة الذهنية فعال.

ب. الواقع عن قدرة الطلاب على ترجمة العربية إلى الإندونيسية في الصف

الثاني بمدرسة بيت القرآن الثانوية الإسلامية جيكندي - سيرانج

ت. للحصول البيانات عن قدرة الطلاب على ترجمة العربية إلى الإندونيسية في

الصف الثاني بمدرسة بيت القرآن الثانوية الإسلامية جيكندي - سيرانج. حددت الباحثة عينه

البحث من الطلاب. وعدده ٤٠ تتكون الباحثة ٢٠ لصف التجريبي و ٢٠ لصف الضابط.

ومن أجل معرفة قدرة الطلاب على ترجمة العربية إلى الإندونيسية بعد استخدام ممارسة

الترجمة الحرة. قامت الباحثة بالأختبار، نتائج الطلاب كما يلي :

#### جدول رقم ٤.٢

نتائج الاختبار القبلي / الأول

للفصل التجريبي

الإختبار القبلي	إسم التلاميذ	نمرة
٦٠	عبد الفاقه	١
٧٠	جيهها سلمى نبيلا	٢
٧٠	هيني هردينتي	٣
٧٠	كيكى نور سفترى	٤
٦٠	محمد إندرا كرسم الله	٥
٧٠	محمد إقبال ايكا	٦
٦٠	محمد سجعي	٧

٦٠	قرة المكرمة	٨
٥٠	ريزا نرهلز شقلا	٩
٦٠	رينا	١٠
٦٠	سندرا	١١
٦٠	شميلا	١٢
٦٠	سري رحموتي	١٣
٧٠	طريق رزيق	١٤
٥٠	أحمد الناس	١٥
٤٠	اغونج اجي فرتما	١٦
٦٠	مطمئنة	١٧
٥٠	امنة	١٨
٦٠	شيف الدين	١٩
٥٠	سلطان هادي	٢٠
١١٩٠	مجموع القيمة	

البيان: الدرجة الإكتسابية X ١٠٠ =

١٠٠

جيد جدًا	١٠٠-٨٠
جيد	٧٩-٧٠

مقبول	٦٩-٦٠
راسب	<60

ومن البيانات في جدول رقم ٤.٢ حصلت الباحثة على مجموع القيمة للاختبار القبلي/ الأول في الفصل التجريبي وهو ١١٩٠ من ٢٠ تلميذة. وأما أصغر النتائج في الاختبار القبلي في الفصل التجريبي هو ٤٠ وأكبرها هو ٧٠.

### جدول رقم ٤.٣

نتائج الاختبار البعدي/ الأخير

للفصل التجريبي

النتائج	مجموع النتائج	مجال التقويم			اسم التلاميذ	نمرة
		نقل الأفكار	تركيب النحو و الصرف	تركيب المعنى		
		١-١٠	١-١٠	١-١٠		
٦٦	٢٠	٧	٦	٧	عبد الفاقه	١
٨٣	٢٣	٨	٧	٨	جيهها سلمى نبيل	٢

٨٦	٢٥	٩	٧	٩	هينى هردينتى	٣
٨٦	٢٥	٩	٨	٨	كيكى نور سفترى	٤
٧٦	٢٣	٨	٧	٨	محمد إندرا كرسم الله	٥
٧٦	٢٢	٨	٦	٨	محمد إقبال ايكا	٦
٧٣	٢٢	٧	٨	٧	محمد سجعى	٧
٦٦	٢٠	٧	٦	٧	قرة المكرمة	٨
٧٦	٢٣	٨	٧	٨	ريزا نرهلز شقلا	٩
٦٠	١٨	٧	٥	٧	رينا	١٠
٧٠	٢١	٧	٦	٨	سندرا	١١
٦٠	١٨	٧	٥	٦	شميلا	١٢
٧٣	٢٢	٨	٧	٧	سري رحموتى	١٣
٦٦	٢٠	٦	٧	٧	طريق رزيق	١٤
٦٦	٢٠	٧	٥	٥	أحمد الناس	١٥

٥٦	١٧	٦	٥	٦	اغونج احي فرتما	١٦	
٦٦	٢٠	٨	٦	٦	مطمئنة	١٧	
٦٠	١٨	٧	٦	٦	امنة	١٨	
٥٦	١٧	٦	٥	٦	شيف الدين	١٩	
٦٣	١٩	٧	٦	٦	سلطان هادي	٢٠	
١٣٦٣	٤٣١	مجموع القيمة					

البيان: الدرجة الإكتسابية X ١٠٠ =

٣٠

جيد جدًا	١٠٠-٨٠
جيد	٧٩-٧٠
مقبول	٦٩-٦٠
راسب	<60

ومن البيانات في جدول رقم ٤.٣ حصلت الباحثة على مجموع القيمة للاختبار البعدي/ الأخير في الفصل التجريبي وهو ١٣٦٣ من ٢٠ تلميذة. وأما أصغر النتائج في الاختبار البعدي في الفصل التجريبي هو ٥٦ وأكبرها ٨٦.

#### جدول رقم ٤.٤

نتائج الاختبار القبلي/ الأول

للفصل الضابط

نمرة	إسم التلاميذ	الإختبار القبلي
١	فيبي نورلسا جهينتي	٦٠
٢	ديني جليتي	٦٠
٣	ديفا ترين	٦٠
٤	هردي وهي الدين	٥٠
٥	إنده	٦٠
٦	لينا وتي	٧٠
٧	نين رسين	٦٠
٨	رحمت الله	٦٠
٩	سهرن	٥٠
١٠	سلمى فضيلة	٧٠
١١	رجل نور واحد	٦٠
١٢	سيتي نور حسنة	٥٠
١٣	سكم جايا	٦٠



٦٠	سلطان هادي	١٤
٥٠	ألغيم نورسيها	١٥
٤٠	فطري ميسه أفريليا	١٦
٦٠	ألنساء والي الفقرة	١٧
٥٠	باغاس فرينشة	١٨
٦٠	بنديط	١٩
٥٠	فطما وردة الهدا	٢٠
١١٤٠	مجموع القيمة	

البيان: الدرجة الإكتسابية  $X 100 =$

١٠٠

جيد جدًا	١٠٠-٨٠
جيد	٧٩-٧٠
مقبول	٦٩-٦٠
راسب	<60

ومن البيانات في جدول رقم ٤.٤ حصلت الباحثة على مجموع القيمة للاختبار القبلي/ الأول في الفصل الضابط وهو ١١٤٠ من ٢٠ تلميذة. وأما أصغر النتائج في الاختبار القبلي/ الأول في الفصل الضابط هو ٤٠ وأكبرها هو ٧٠

## جدول رقم ٤.٥

نتائج الاختبار البعدي / الأخير

للفصل الضابط

النتائج	مجموع النتائج	مجال التقويم			اسم التلاميذ	نمرة
		نقل الأفكار	تركيب النحو و الصرف	تركيب المعنى		
		١-١٠	١-١٠	١-١٠		
٥٦	١٧	٦	٥	٦	فيبي نورلسا جهينتي	١
٦٦	٢٠	٧	٦	٧	ديني جلينتي	٢
٦٣	١٩	٧	٦	٦	ديفا ترين	٣
٥٣	١٦	٥	٥	٦	هردي وهي الدين	٤
٦٦	٢٠	٧	٦	٧	إنده	٥
٦٦	٢٠	٧	٦	٧	لينا وتي	٦
٦٠	١٨	٦	٥	٧	نين رسين	٧

٥٦	١٧	٦	٥	٦	رحمت الله	٨
٦٣	١٩	٧	٦	٦	سهرن	٩
٦٣	١٩	٨	٥	٦	سلمى فضيلة	١٠
٦٠	١٨	٧	٥	٦	رجل نور واحد	١١
٦٣	١٩	٦	٦	٧	سيدي نور حسنة	١٢
٦٦	٢٠	٦	٦	٨	سكم جايا	١٣
٦٣	١٩	٦	٦	٧	سلطان هادي	١٤
٦٠	١٨	٧	٥	٦	ألغيم نورسيها	١٥
٥٦	١٧	٧	٤	٦	فطري ميسه أفريليا	١٦
٦٦	٢٠	٧	٦	٧	ألنساء والي الفقرة	١٧
٥٦	١٧	٦	٥	٦	باغاس فرينشة	١٨
٦٣	١٩	٦	٦	٧	بنديط	١٩
٦٠	١٨	٧	٦	٦	فطما وردة الهدا	٢٠

١٢٢٥	٣٨٦	مجموع القيمة
------	-----	--------------

$$= \frac{\text{البيان: الدرجة الإكتسابية} \times 100}{30}$$

جيد جدًا	١٠٠-٨٠
جيد	٧٩-٧٠
مقبول	٦٩-٦٠
راسب	<60

ومن البيانات في جدول رقم ٤.٥ حصلت الباحثة على مجموع القيمة للاختبار البعدي/ الأخير في الفصل الضابط وهو ١٢٢٧ من ٢٠ تلميذة. وأما أصغر النتائج في الاختبار البعدي هو ٥٣ وأكبرها ٧٣.

#### جدول رقم ٤.٦

نتائج الاختبار عن قدرة التلاميذ على ترجمة العربية إلى الإندونيسية قبل استخدام ممارسة الترجمة الحرة في فصل التجريبي

نمرة	إسم التلاميذ	الإختبار القبلي	الإختبار البعدي
١	عبد الفاقه	٦٠	٦٦
٢	جيهها سلمى نبيلا	٧٠	٨٣
٣	هيني هردينتي	٧٠	٨٦

٨٦	٧٠	كيكى نور سفترى	٤
٧٦	٦٠	محمد إندرا كرسم الله	٥
٧٦	٧٠	محمد إقبال ايكا	٦
٧٣	٦٠	محمد سجعى	٧
٦٦	٦٠	قرة المكرومة	٨
٧٦	٥٠	ريزا نرهلز شقلا	٩
٦٠	٦٠	رينا	١٠
٧٠	٦٠	سندرا	١١
٦٠	٦٠	شميلا	١٢
٧٣	٦٠	سري رحموتى	١٣
٦٦	٧٠	طريق رزيق	١٤
٦٦	٥٠	أحمد الناس	١٥
٥٦	٤٠	اغونج اجي فرتما	١٦
٦٦	٦٠	مطمئنة	١٧
٦٠	٥٠	امنة	١٨
٥٦	٦٠	شيف الدين	١٩
٦٣	٥٠	سلطان هادي	٢٠
١٣٦٣	١١٩٠	مجموع	
٦٨	٥٩	متوسطة	

ومن البيانات في جدول رقم ٤.٦ حصلت الباحثة على مجموع القيمة للاختبار القبلي/ الأول في الفصل التجريبي بمدرسة المنشورية المتوسطة الإسلامية تنجرانج هو ١١٩٠ ومتوسطه ٥٩، وأما مجموع القيمة للاختبار البعدي/ الأخير ١٣٦٣ هو ومتوسطه ٦٨. فلذلك كانت نتائج المتوسط في الاختبار البعدي أكبر من نتائج القبلي.

#### جدول رقم ٤.٧

نتائج الاختبار عن قدرة التلاميذ على ترجمة العربية إلى الإندونيسية في الفصل الضابط بدون استخدام ممارسة الترجمة الحرة في فصل الضابط

نمرة	إسم التلاميذ	الإختبار القبلي	الإختبار البعدي
١	فيبي نورلسا جهيني	٦٠	٥٦
٢	ديني جليتي	٦٠	٦٦
٣	ديفا ترين	٦٠	٦٣
٤	هردي وهي الدين	٥٠	٥٣
٥	إنده	٦٠	٦٦
٦	لينا وتي	٧٠	٦٦
٧	نين رسين	٦٠	٦٠
٨	رحمت اللة	٦٠	٥٦
٩	سهرن	٥٠	٦٣

٦٣	٧٠	سلمى فضيلة	١٠
٦٠	٦٠	رجل نور واحد	١١
٦٣	٥٠	سيّتي نور حسنة	١٢
٦٦	٦٠	سكّم جايا	١٣
٦٣	٦٠	سلطان هادي	١٤
٦٠	٥٠	ألغيم نورسيها	١٥
٥٦	٤٠	فطري ميسه أفريليا	١٦
٦٦	٦٠	ألنساء والي الفقرة	١٧
٥٦	٥٠	باغاس فرينشة	١٨
٦٣	٦٠	بنديط	١٩
٦٠	٥٠	فطما وردة الهدا	٢٠
١٢٢٥	١١٤٠	مجموع	
٦١	٥٧	متوسطة	

ومن البيانات في جدول رقم ٤.٧ حصلت الباحثة على مجموع القيمة للاختبار القبلي/ الأول في الفصل الضابط بمدرسة المنشورية المتوسطة الإسلامية تنجراڭ هو ١١٤٠ ومتوسطه ٥٧، وأما مجموع القيمة للاختبار البعدي/ الأخير ١٢٢٥ وهو ومتوسطه ٦١. فلذلك كانت نتائج المتوسط في الاختبار البعدي أكبر من نتائج القبلي.

ج. الواقع عن ممارسة الترجمة الحرة في قدرة الطلاب على ترجمة العربية إلى الإندونيسية في الفصل الثاني بمدرسة الثانوية الإسلامية جيكندي سيرانج

لمعرفة أثر استخدام ممارسة الترجمة الحرة في قدرة التلاميذ على ترجمة العربية إلى الإندونيسية في الفصل الثاني بمدرسة الثانوية الإسلامية جيكندي سيرانج في تعليم اللغة العربية قامت الباحثة باختبار "ت".

وأما الخطوات في اختبار "ت" كما يلي:

احتساب مجموع النقاط (skor) لنيل المتوسط والانحراف الانحداري بعون الجدول الإحصائي الآتية:



## جدول رقم ٤.٧

احتساب للحصول المتوسط (*Mean*) والانحراف الانحداري (*Standar Deviasi*) من نتائج في جدول رقم ٤.٥ للاختبار الأخير في الفصل التجريبي و جدول رقم ٤.٦ للاختبار الأخير في الفصل الضابط

نمرة	مجموع النقاط		س <sup>١</sup>	س <sup>٢</sup>	س <sup>١</sup>	س <sup>٢</sup>
	س <sup>١</sup>	س <sup>٢</sup>				
١	٦٦	٥٦	-٢	-٥	٤	٢٥
٢	٨٣	٦٦	٥	٥	٢٥	٢٥
٣	٨٦	٦٣	١٨	٢	٣٢٤	٤
٤	٨٦	٥٣	١٨	-٨	٣٢٤	٦٤
٥	٧٦	٦٦	٨	٥	٦٤	٢٥
٦	٧٦	٦٦	٨	٥	٦٤	٢٥
٧	٧٣	٦٠	٥	-١	٢٥	١
٨	٦٦	٥٦	-٢	-٥	٤	٢٥
٩	٧٦	٦٣	٨	٢	٦٤	٤

٦٤	٦٤	٢	-٨	٦٣	٦٠	١٠
١	٤	-١	٢	٦٠	٧٠	١١
٤	٦٤	٢	-٨	٦٣	٦٠	١٢
٢٥	٢٥	٥	٥	٦٦	٧٣	١٣
٤	٤	٢	-٢	٦٣	٦٦	١٤
١	٤	-١	-٢	٦٠	٦٦	١٥
٢٥	١٤٤	-٥	-١٢	٥٦	٥٦	١٦
٢٥	٤	٥	-٢	٦٦	٦٦	١٧
٢٥	٦٤	-٥	-٨	٥٦	٦٠	١٨
٤	١٤٤	٢	-١٢	٦٣	٥٦	١٩
١	٢٥	-١	-٥	٦٠	٦٣	٢٠
٣٧٧	١٤٧٣			١٢٢٥	١٣٦٣	متوسط
				٦١	٦٨	متوسط

ومن البيانات في جدول رقم ٤.٧ حصلت الباحثة على مجموع النقاط للاختبار الأخير في الفصل التجريبي هو ١٣٦٣ ومتوسطه هو ٦٨. وفي الفصل الضابط هو ١٢٢٥ ومتوسطه هو ٦١.

١. تعيين متوسط (مت) بالمعادلة:

(مت<sup>١</sup> مت<sup>٢</sup>)

$$\text{مت}^1 = \frac{1363}{20} = \frac{\text{مجم س}^1}{\text{ن}}$$

$$\text{مت}^2 = \frac{1225}{20} = \frac{\text{مجم س}^2}{\text{ن}}$$

٢. تعيين درجة الانحراف المعياري بالمعادلة:

(ع<sup>١</sup> ع<sup>٢</sup>)

$$\frac{1473}{20} \sqrt{\frac{\text{مجم س}^2}{\text{ن}}} = \text{ع}^1$$

$$\sqrt{73,25} =$$

$$\text{ع}^1 = 8,58$$

$$\frac{\sqrt{377}}{20} = \frac{\sqrt{\text{مج س}^2}}{ن} = \text{ع}^2$$

$$\sqrt{18,85} =$$

$$\text{ع}^2 = 4,34$$

٣. تعيين قيمة الأخطاء المعيارية بالمعادلة:

(س.ه مت<sup>١</sup>، س.ه مت<sup>٢</sup>)

$$\frac{8,58}{\sqrt{1-20}} = \frac{\text{س.ه مت}^1 = \text{ع}^1}{\sqrt{1-ن}}$$

$$\frac{8,58}{\sqrt{19}} =$$

$$\text{س.ه مت}^1 = \frac{8,58}{4,35} = 1,97$$

$$\frac{4,35}{\sqrt{1-20}} = \frac{\text{س.مت}^2 = \text{ع}^2}{\sqrt{1-20}}$$

$$\frac{4,35}{\sqrt{19}} = \text{س.مت}^2 = 4,34 = \frac{4,35}{4,35}$$

٤. تعيين درجة فروق الأخطاء المعيارية بالمعادلة:

$$\sqrt{\text{س.مت}^2 + \text{س.مت}^2} = \text{س.مت}^2 - \text{مت}^2$$

$$\sqrt{0,99 + 1,97} = \text{س.مت}^2 - \text{مت}^2$$

$$\sqrt{0,980 + 3,88} =$$

$$2,20 = \sqrt{4,86} =$$

٥. اختبار فروض المقارنة بالمعادلة:

$$\begin{aligned} \text{ت}_0 &= \frac{\text{مت}_1 - \text{مت}_2}{\text{س}_0 \text{مت}_1 - \text{مت}_2} \\ &= \frac{7}{2,20} = \frac{61 - 68}{2,20} \\ &= 3,181 \end{aligned}$$

$$\text{ت}_0 = 3,181$$

٦. حساب الدرجة الحرة بالمعادلة:

$$\text{دك} = (2n + 1) - 2$$

$$= (20 + 20) - 2$$

$$= 40 - 2$$

$$= 38$$

واعتمادا على البيانات السابقة معروف أن قيمة دك (درجة الحرية) = 38. فقامت

الباحثة بتفسير قيمة "ت" باستخدام "ت" الجدولية فهي مستوى الدلالة 5% تحصل قيمة

$$\text{"ت" الجدولية} = 2,024$$

وأما مقياسها واعتمادها كما يلي:

١. إذا كانت "ت" الحسائية أكبر من "ت" الجدولية فكانت الفرضية الصفرية ( $H_0$ ) مردودة، والفرضية البديلية ( $H_a$ ) مقبولة وهي بمعنى أن هناك يوجد أثر علي بين تعليم اللغة العربية باستخدام ممارسة الترجمة الحرة و بدون استخدامها في ترجمة العربية إلى الإندونيسية.

٢. إذا كانت "ت" الحسائية أصغر من "ت" الجدولية فكانت الفرضية الصفرية ( $H_0$ ) مقبولة، والفرضية البديلية ( $H_a$ ) مردودة وهي بمعنى أن هناك لم يوجد أثر بين تعليم اللغة العربية باستخدام ممارسة الترجمة الحرة و بدون استخدامها في ترجمة العربية إلى الإندونيسية.

بناء على البيانات السابقة عرفت أن قيمة "ت" الحسائية هي ٣,١٨١ أكبر من "ت" الجدولية (٥% = ٢,٠٢٤). فالفرضية الصفرية مردودة، والفرضية البديلية مقبولة. وهذا يدل على أن تطبيق ممارسة الترجمة الحرة يؤثر علي ترجمة العربية إلى الإندونيسية التلاميذ في الصف الثاني بمدرسة بيت القرآن الثانوية الاسلامية جيكندي \_ سيرانج.